

卫三畏文集

汉英韵府 (卷上)

Syllabic Dictionary of
the Chinese Language

[美]

卫三畏 编著

Samuel Wells Williams

中原出版传媒集团
大地传媒

大家文丛
· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

汉英韵府 / (美) 卫三畏 (Williams, S. W.) 编
著. — 郑州: 大象出版社, 2015. 7
(卫三畏文集)
ISBN 978-7-5347-8444-6

I. ①汉… II. ①卫… III. ①英语—词典②词典—汉、英 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 149974 号

卫三畏文集

汉英韵府

卫三畏 编著

出版人 王刘纯
责任编辑 李光洁
责任校对 钟 骄
封面设计 意拓设计
版式设计 凌 青

出版发行 大象出版社(郑州市开元路 16 号 邮政编码 450044)
发行科 0371-63863551 总编室 0371-65597936

网 址 www.daxiang.cn

印 刷 北京汇林印务有限公司

经 销 各地新华书店经销

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 84.5

字 数 1800 千字

版 次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

定 价 265.00 元(上、下卷)

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 北京市大兴区黄村镇南六环磁各庄立交桥南 200 米(中轴路东侧)

邮政编码 102600 电话 010-61264834

同治甲戌年鑄

衛三畏廉士甫編譯

漢英韻府

滬邑美華書院銅板梓行

A
SYLLABIC DICTIONARY
OF THE
CHINESE LANGUAGE;
ARRANGED ACCORDING TO THE WU-FANG YUEN YIN,
WITH THE
PRONUNCIATION OF THE CHARACTERS AS HEARD IN PEKING, CANTON,
AMOY, AND SHANGHAI.

BY S. WELLS WILLIAMS, LL.D.

取之精而用之宏 誠哉斯語 茲集諸書大旨以成是書 無非期為博雅君子之一助爾

"Very true it is, that a careful selection of expressions must precede their extensive use remembering this, and in the hope of affording some aid to scholars, the purport of many books has been here brought together into one."

SHANGHAI:
AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

1896.

A

SYLLABIC DICTIONARY

韻分

OF

THE CHINESE LANGUAGE.

AI.

See also under the syllables YAI and NGAI. Old sounds, a, ap, nk, and at. In Canton, oi and ai; — in Amoy, ai and ó; — in Fuhchau, a and ai; — in Shanghai, a, é, ya, and yih; — in Chifu, ai.

挨 From hand and really as the phonetic; it is interchanged with syai 捱 to defer.

To rely on, to trust to; to push away; to carry on the back; to place alongside; to force, to crowd, as with the elbows; to graft; to strike on the back; to be the object of, to suffer, and thus it becomes the sign of the passive; next, near, contiguous.

相 | to be next to each other; to lean on.

有大山 | **靠** he has powerful friends.

| **保** a student's surety.

| **門** | **戶** to go from door to door, as a beggar; to gad about.

| **背** back to back.

| **不進去** I can't get in, — for the crowd.

| **打** or | **了打** to be beaten; I was thrashed, or struck.

| **晚** towards evening; late in the afternoon.

| **肩弟兄** brothers nearly the same age.

| **了一年** I have waited already a year.

| **延過日** to procrastinate day by day, to delay till the time has passed.

In Cantonese. To lounge, to lean against; to lie down; an interjection of surprise, sorrow, or pain; to beg or ask.

| **下的** lie down a little.

| **呢邊** lean it here, as against a wall.

| **得去** it will answer.

| **求你** I intreat you.

| **哋** oh dear! whew! an exclamation also written as below, and in other ways.

哎 An interjection of surprise, mixed with regret or self-reproach.

| **呀** haiya! it indicates more distress than our heigh-ho; alas! alack!

| **啲我錯了** oh dear! I've made a mistake.

| **我纔知道了** ah! I only just now knew it.

靄 From rain and to visit as the phonetic.

靄 The heavens covered and adorned with clouds; a cloudy but bright sky; obscured.

祥雲 | | the beautiful clouds are scattered about.

| **氣** fair clouds.

| **嵐** | cloudy hill-tops.

靄 From clouds and to desire; like the last.

靄 Cloudy, obscure; sky covered with clouds; murky.

| **靄** dull or cloudy; applied to spectacles, as they can relieve sight; said to have been brought from Malacca in the Yuen dynasty.

靄 From plants and to visit.

靄 Beautiful and luxuriant vegetation; shady, flourishing; fine, graceful, stylish, pleasing.

| | **王多吉士** the many accomplished officers in the king's employ.

和 | dignified and courteous.

翠 | a rich emerald color, as of a lawn or grassy bank.

幽 | shady groves.

壙 From earth and to cover.

壙 Dust rising in the air; obscured, as in a dust storm.

不 | **水** clear, pellucid water.

泥化輕 | the mud turned into light dust.

袪挨 | **之混濁** to get beyond the defilements of this dusty world, — as when becoming a priest.